

- та (г. Магадан). Вып. 2: Э.М. Ремарк / Гл. ред. Р.Р. Чайковский. Магадан: Кордис, 2001. С. 64-79.
5. Лысенкова Е.Л. О законе переводной дисперсии // Вестник Московского университета. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2006. № 1. С. 111-118.
  6. Макарова Л.С. Коммуникативно-прагматические основы художественного перевода. М.: Изд-во МГОУ, 2004. 256 с.
  7. Модестов В.С. Художественный перевод: история, теория, практика. М.: Изд-во Литературного института им. А.М. Горького, 2006. 463 с.
  8. Солодуб Ю.П., Альбрехт, Кузнецов А.Ю. Теория и практика художественного перевода. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 304 с.
  9. Федоров А.В. О художественном переводе. Работы 1920–1940-х годов. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2006. 256 с.
  10. Чайковский Р.Р. Основы художественного перевода: вводная часть. Магадан: Изд. СВГУ, 2008. 182 с.
  11. Шерстнева Е.С. Об основных законах теории перевода // Перевод и переводчики: Науч. альманах каф. нем. яз. Сев.-Вост. гос. ун-та (г. Магадан). Вып. 6: Художественный перевод / Гл. ред. Р.Р. Чайковский. Магадан: Кордис, 2009. С. 5-12.

УДК 81'367.635  
811.411.16

**Кондракова Ю.Н.**

*Государственная классическая академия им. Маймонида (г. Москва)*

## **ОТРИЦАНИЕ ПРИ ИНФИНИТИВЕ В СОВРЕМЕННОМ ИВРИТЕ (В КОНТЕКСТЕ ИСТОРИИ СЕМИТСКИХ И ИНДОЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ)\***

### **Часть II: частицы בלי и לא**

**Y. Kondrakova**

*State Classical Maimonides Academy, Moscow*

## **THE NEGATION BEFORE THE INFINITIVE IN MODERN HEBREW (IN THE CONTEXT OF THE HISTORY OF THE SEMITIC AND INDO-EUROPEAN LANGUAGES)**

### **Part II: particles בלי and לא**

*Аннотация.* В данной статье рассматривается образование сочетаний отрицательных частиц בלי и לא с инфинитивом в современном иврите в контексте истории семитских языков. Определяется степень влияния предлогов, присоединяющихся к частицам, на семантику отрицательных инфинитивных конструкций. Модальные функции и синтаксическое употребление этих конструкций изучается в сопоставлении с аналогичными явлениями в индоевропейских языках, а также определяются особенности перевода таких конструкций на русский язык.

*Ключевые слова:* отрицание, отрицательные частицы, иврит, перевод.

*Abstract.* The article considers the combination of negative particles בלי and לא with the infinitive in Modern Hebrew in the context of the history of Semitic languages. It determines the degree of influence of prepositions joining the particles on the semantics of negative infinitive constructions. Modal functions and syntactical use of these structures are studied in comparison with similar phenomena in the Indo-European languages, and the features of the translation of these structures into Russian are also defined.

*Key words:* negation, negative particles, Hebrew, translation.

\* © Кондракова Ю.Н.

Отрицательная частица בלי «не», так же, как וֹא, может употребляться с инфинитивом. Необходимо добавить, что в современном иврите существует омонимичный отрицательной частице בלי предлог בלי, который имеет значение «без» [3, 236].

1. היא לא מאמינה שהוא עוזב בלי לומר מילה.

Hi lo maamina šehu ozev **bli lomar** mila.

Она не верит, что он уезжает, **не сказав** ни слова [http://www.shiron.net].

2. טכנולוגיה מתקדמת שמיושמת השנה

במכללה האקדמית להנדסה מאפשרת

לסטודנטים לצפות בהרצאה ובשקפים בלי

לצאת מהבית.

Technolog'ya mitkademet šemeyusemet hašana bamixlala haakademit lehandasa meafšeret listudentim licpot beharcaa uviškafim **bli lacet** mehabait.

Передовые технологии, применяемые в этом году в Инженерном колледже, дают студентам возможность наблюдать за лекцией и просматривать пленки, **не выходя** из дома [http://www.mynet.co.il]

3. איך שרים בלי לדעת עברית?

Eyx šarim **bli ladaat** ivrit?

Как петь, **не зная** иврита?

[http://www.mouse.co.il]

Следует отметить, что частица בלי не встречается в аккадском языке, но ее аналог *blīy* был в употреблении в ханаанейских языках, в частности, в финикийском [2, 277]. Уже в древнееврейском בלי употребляется в сочетании со склоняемым инфинитивом. При этом значение склоняемого инфинитива столь близко к значению существительного, что такие выражения обычно переводятся как субстантивные:

מי זה מקשיך עצה כמלין בלי דעת.

Mi ze mašix eca bemilin **bli daat**.

Кто это омрачает мысль **неразумными словами**? ( Кто это омрачает мысль без знания - дословно) [Книга Иова 38, 2]

В современном иврите, наряду с отрицательной частицей בלי, употребляется частица מבלי<sup>1</sup>, образованная посредством присоединения предлога ל בלי к ל. При этом условия упо-

<sup>1</sup> В библейском иврите с инфинитивом не употребляется.

требления этих синонимичных отрицательных частиц можно назвать аналогичными. Отметим, что существуют различные мнения [4, 170] в отношении нормативности использования этой частицы в сочетании с инфинитивом (сочетание с существительным значение этой частицы значительно отличается от בלי). Однако решение комиссии «Масорет» Академии языка иврит и широкое распространение сочетания этого типа, в частности в языке прессы (в электронном архиве газеты «Маарив»: 48% и מבלי 52% и בלי, в целом в сети интернет: 45% и 55% соответственно) позволяет нам упомянуть ее в качестве частицы, синонимичной בלי в данном контексте.

1. איך להיפרד מבחור טוב מבלי לפגוע בו.

Eyx lehipared mibaxur tov **mibli lifgoa** bo.

Как расстаться с хорошим парнем, **не обидев** его [http://bekaloot.co.il].

2. אז איך יורדים במשקל מבלי לעשות

דיאטה?

Az eyx yordim bemiškal **mibli laasot** dieta?

Так как похудеть, **не садясь** на диету? [http://www.doctors.co.il].

3. אפשרי להגדיל תמונה מבלי לפגוע

באיכות שלה?

Efšari lehadgil tmuna **mibli lifgoa** baexut šela?

Возможно ли увеличить фотографию, **не ухудшая** ее качество? [http://www.iatraf.co.il/].

Что касается семантики конструкций בלי / מבלי + инфинитив<sup>2</sup>, то они обычно передают значение добавочного действия и могут переводиться на русский язык деепричастным оборотом. Это является примером того, что инфинитив в сочетании с некоторыми предлогами в иврите может выполнять функции деепричастия. Сам предлог ל в иврите имеет значение удаления/отдаления «из, от, с» [3, 1191]. Соединение מבלי может иметь значение союза или предлога «без, без того, чтобы» [3, 1209]. Таким образом, конструкция **mibli lifgoa bo** может быть переведена также придаточным цели/«логического следствия»: «**чтобы не обидеть его**». Следовательно, отрицание מבלי обычно вводит конструкции переходного типа (между

<sup>2</sup> Здесь и далее под термином «инфинитив» подразумевается склоняемый инфинитив с предлогом

полупредикативным деепричастным оборотом и предикативным придаточным). Существуют аналогичные конструкции в современном иврите из сочетаний инфинитива и предложным вариантом отрицательной частицы לֹא, о которых подробнее будет сказано ниже.

Если провести сопоставление с индоевропейскими языками, можно заметить, что, в отличие от иврита, в них деепричастные функции обычно выполняют либо сами деепричастия (санскрит, русский), либо причастия (новые западные языки). В некоторых языках деепричастия были образованы из причастий (русский).

Возвращаясь к семантике инфинитива в семитских языках, представляется очевидным, что основным значением данной формы было и остается значение имени действия. Таким образом, конструкции сочетания отрицательной частицы לֹא + инфинитив можно рассматривать двояко: как глагольные (переводятся деепричастным оборотом) и как именные (переводятся имя действия + предлог «без»): **bli lacet mehabait** – «не выходя из дома»/ «без выхода из дома». Это явление наблюдалось и в древнееврейском языке.

Инфинитив в современном иврите может употребляться с полифункциональной отрицательной частицей לֹא. Происхождение, לֹא как и иных отрицательных частиц, можно возвести к прасемитскому языку. В аккадском она имеет форму *lā* и частотность ее употребления значительно выше остальных отрицательных частиц. [1, 126] В современном иврите эта частица также имеет значение «не» и обычно встречается в сочетании со спрягаемыми глагольными формами, при этом употребление с настоящим временем не является нормативным. При инфинитиве לֹא обычно встречается в составе составного глагольного сказуемого, где в качестве грамматического компонента используются слова категории состояния, модальные или фазисные глаголы. При этом отрицание распространяется только на инфинитив, а не на всю форму, так как стоит непосредственно перед инфинитивом.

1. היה הרבה יותר קל לא לראות, וגם לא

לשמר.

Haya harbe yoter kal **lo lir'ot** vegam **lo lišmoa**.  
Было бы гораздо легче **не видеть** и **не слышать** [<http://www.haaretz.com>].

2. אני מעדיף לא לדעת מה בדיוק קורה

בבית.

Ani maadif **lo ladaat** ma bediyuk kore babait.

Я предпочитаю **не знать**, что именно происходит дома [<http://www.mako.co.il>].

3. העיקר לא לבקש סליחה.

Haikar **lo levakeš** slixa.

Главное **не извиняться** [<http://www.singsong.co.il>].

Таким образом, можно сказать, что употребление отрицательной частицы לֹא с инфинитивом, как правило, аналогично русским конструкциям и не представляет трудностей при переводе.

Однако следует отметить, что в современном иврите некоторые отрицательные частицы, в частности частица לֹא, может соединяться с предлогом. Если отрицания нет, то предлог присоединяется непосредственно к глагольной форме, что несколько изменяет ее значение. Но при наличии отрицательной частицы предлог соединяется с ней, порождая, таким образом, новые варианты отрицательных частиц, которые в совокупности с инфинитивом создают новые возможности для развития отрицательных конструкций. На некоторых вариантах таких сочетаний мы остановимся подробнее.

Предлог ב в сочетании с отрицательной частицей לֹא создает отрицание בלא, которое при употреблении с инфинитивом может получать значение отрицательного модального союза «чтобы не» и является полным эквивалентом בלי.

1. אני מבינה למה ההורים שלי היו כל כך

מיומנים בלא לספר לילדים כל מיני דברים.

Ani mevina lama hahorim šeli hayu kol kax meyumanim **belo lesaper** layeladim kol miney dvarim.

Я понимаю, почему мои родители были настолько искусны, **чтобы не рассказывать** детям всякие такие вещи [<http://mychipara.blogspot.com/>].

В других примерах мы видим, что аналогичное сочетание может иметь значение деепричастного оборота.

2. לא ניתן להשיג סיכויים גבוהים בלא לקחת סיכונים.

Lo nitan lehasig sikuyim gvohim **belo lakaxat sikunim**.

Нельзя получить хорошие шансы, **не рискуя** [<http://www.azr.co.il>].

3. הפרקליטות העדיפה את גרסתו הראשונה,

בלא לתת שום הסבר לכך...

Naapraklitut heedifa et girsato harišona, **belo latet šum hesber lexax...**

Адвокатура предпочла его первую версию, **не давая** этому никаких объяснений... [<http://www.haaretz.co.il>].

При этом дословный перевод второй конструкции звучит как «чтобы не брать риск» (разговорный). Таким образом, и вторая отрицательная конструкция по семантике и форме может соответствовать придаточному предложению с модальным отрицательным союзом.

Предлог ל в сочетании с отрицательной частицей לא создает отрицание ללא, которое при употреблении с инфинитивом также может иметь значение деепричастного оборота. Такая форма встречается редко и не может считаться нормативной<sup>1</sup>.

1. באירוע המוני עדיפה פרידה בנוסה

האנגלי, כלומר ללכת ללא לומר שלום.

Beerua hamoni adifa prida banusax haangli kelomar **lalexet lelo lomar šalom**.

Многолюдные мероприятия предпочтительно покидать по-английски, то есть уходить **не прощаясь** [<http://www.cafe.themarker.com>].

В словаре иврита [3, 1121] указано, что ללא также может иметь значение предлога и отрицательного союза «без, без того, чтобы». Следовательно, в дословном переводе **lelo lomar šalom** можно приравнять к придаточной конструкции «без того, чтобы сказать «прощай».

Можно предположить, что союзное значение у отрицательных частиц в современном иврите формируется именно благодаря слитным с ними предлогам. Например, предлог כ ставится перед существительными для пере-

дачи значения творительного падежа [3, 178], предлог בלא имеет значение «без» [3, 1121], а основным значением предлога ל, как мы уже говорили выше, - является цель, направление «к» чему-л. [3, 1121]. Эти же предлоги придают новым союзам ирреальную модальность, которая и реализуется в придаточных со значением «логического следствия», цели и др. Они частичные синонимы с оттенками значения.

В следующем примере отрицание ללא является компонентом глагольного управления:

2. לא התעוררתי בזמן והחלטתי ללא ללכת

לעבודה בלי להודיע כלום.

Lo hitorarti bazman vehexlatti **lelo lalexet laavoda bli lehodia klum**.

Я проспал, и решил **не ходить на работу**, ни о чем не уведомляя [<http://www.kavlaoved.org.il>].

При этом здесь предлог является необходимым компонентом конструкции, так как в современном иврите падежное управление передается не флективно, как, например, в русском языке, а с помощью определенных предлогов.

По результатам анализа приведенных здесь примеров можно сделать следующие выводы:

1. Большинство отрицательных частиц, которые в современном иврите могут употребляться с инфинитивом, довольно древние и восходят к прасемитскому языку.

2. Сочетания ל + склоняемый инфинитив и ל"א + склоняемый инфинитив представляют собой аналитические формы отрицательного императива; аналогичные явления встречаются в некоторых индоевропейских языках.

3. Отрицательная частица בלי с инфинитивом формирует сочетания переходного типа, которые могут восприниматься как предложно-падежная форма отглагольного имени и как деепричастные обороты. В основе этого пограничного состояния лежит природа ивритского инфинитива.

4. Отрицательная частица לא без предлога употребляется в современном иврите с инфинитивом аналогично обычному отрицанию в русском и многих других индоевропейских языках.

5. Отрицательные частицы לא и בלי, вступающая в соединение с предлогами כ, ב и ל, дает универсальные отрицательные формы союзов-

<sup>1</sup> По мнению д-ра К.Дубновой, ученого секретаря Академии языка иврит.

предлогов מבל, בלא и ללא, которые в сочетании с инфинитивом формируют конструкции переходного типа. Эти конструкции могут иметь значение как придаточных предложений, так и деепричастных оборотов, что объясняется двойственной природой ивритского инфинитива, совмещающего в себе глагольные и именные функции.

6. Отрицание ללא также может формировать у инфинитива объектное значение.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Каплан Г.Х. Очерк грамматики аккадского языка. СПб, 2006. 510 с.
2. Языки мира: Семитские языки. Аккадский язык. Северозападносемитские языки / РАН. Институт языкознания. Ред. колл.: А.Г. Белова, Л.Е. Коган, С.В. Лезов, О.И. Романова. М., 2009. 840 с.
  3. אברהם אבן-שושן המלון החדש, הוצאת קרית ספר בע"מ ירושלים, 1979. 3109 ע'
  4. יעקב בהט, מרדכי רון ודייק (תיקוני לשון ושיפור הסגנון), הוצאת הקיבוץ המאוחד, ירושלים, 1978. 344 ע'

УДК 81

*Моисеева М.И.*

*Московский государственный областной университет*

### ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ОТНОСЯЩИХСЯ К ТЕРМИНОПОЛЮ «КОСМЕТОЛОГИЯ»\*

*M. Moiseyeva*

*Moscow State Regional University*

#### DIFFICULTIES OF TRANSLATION OF THE UNITS OF THE TERM FIELD «COSMETOLOGY»

*Аннотация.* В статье анализируется перевод косметологических терминов с английского языка на русский и раскрываются проблемы перевода. Помимо общеупотребительных слов в языке существует немалое количество терминов. Основные признаки термина – это однозначность, точность и строгая дифференцированность. Термин является членом определенной терминологической системы. Что касается косметологической терминологии, здесь можно встретить большое количество заимствований из английского и французского языков. Принадлежность перевода к тому или иному типу перевода устанавливается на основе соотношения содержания и формы последнего с содержанием и формой оригинала. Часть терминов передается путем транслитерации, часть терминов транскрибируется, и часть терминов калькируется. Безэквивалентная лексика часто приводит к непониманию смысла. В настоящее время существуют стандарты перевода многих косметологических терминов, и прежде чем переводить тот или иной термин, следует ознакомиться с этими стандартами.

*Ключевые слова:* термин, терминология, типы перевода, заимствования, транслитерация, транскрибирование, калькирование, безэквивалентная лексика.

*Abstract.* The article analyses the translation of cosmetological terms from English into Russian and reveals the connected problems. Besides common words language contains a lot of terms. The main features of a term are monosemy, certainty and strict differentiation. Term is a member of the definite terminological system. As for cosmetological terminology, here one can find a great number of borrowings from English and French. The translation belonging to this or that type is based on the correlation of its content and form with the content and form of the original. Some terms are transliterated, some are transcribed and some are calqued. Specific vocabulary often leads to misunderstanding of the sense. Nowadays there are standards of translating many cosmetological terms and before translating this or that term you should learn these standards.

*Key words:* term, terminology, types of translation, borrowings, transliteration, transcription, calquing, specific vocabulary.

\* © Моисеева М.И.